

Aulus Cornelius Celsus war wohl selbst kein Arzt, doch in Sachen Medizin sehr interessiert und kundig.

Im Proömium seiner Schrift *de medicina* stellt er Argumente für und gegen die Vivisektion vor.

1. Arbeiten Sie aus dem lateinischen Text die Argumente Pro und Contra Vivisektion heraus.
2. Diskutieren Sie zu zweit/in einer Kleingruppe, welchen Argumenten sie zustimmen.

5 Praeter haec, cum in interioribus partibus  
et dolores et morborum varia genera  
nascantur, neminem putant his adhibere  
posse remedia, qui ipsas ignoret. Ergo  
necessarium esse incidere corpora  
mortuorum eorumque viscera atque  
10 intestina scrutari; longeque optime fecisse  
Herophilum et Erasistratum, qui nocentes  
homines a regibus ex carcere acceptos  
vivos inciderint consideraverintque,  
etiamnum spiritu remanente ea, quae  
natura ante clausisset, eorumque positum,  
colorem, figuram, magnitudinem, ordinem,  
durti-tem, mollitiem, levorem, contactum,  
15 processus deinde singulorum et recessus,  
et sive quid inseritur alteri, sive quid  
partem alterius in se recipit: neque enim,  
cum dolor intus incidit, scire, quid doleat,  
eum, qui, qua parte quodque viscus  
20 intestinumve sit, non cognoverit neque  
curari id, quod aegrum est, posse ab eo,  
qui, quid sit, ignoret; et cum per vulnus  
alicuius viscera patefacta sunt, eum, qui  
sanae cuiusque colorem partis ignoret,  
25 nescire, quid integrum, quid corruptum sit;  
ita ne succurrere quidem posse corruptis.  
Aptiusque extrinsecus imponi remedia  
compertis interiorum et sedibus et figuris  
cognitaque eorum magnitudine;  
30 similesque omnia, quae posita supra sunt,  
rationes habere. Neque esse crudele,  
sicut plerique proponunt, hominum  
nocentium et horum quoque paucorum  
suppliciis remedia populis innocentibus  
35 saeculorum omnium quaeri.

Außerdem glauben sie, wenn in inneren Organen Schmerzen und verschiedene Krankheiten entstehen, dass niemand Heilmittel gegen diese anwenden kann, der diese nicht kennt. Daher sei es notwendig, die Körper von Toten aufzuschneiden und deren innere Organe und Därme zu untersuchen; bei weitem am besten hätten dies Herophilus und Erasistratus gemacht, die Verbrecher, die sie von Königen aus dem Gefängnis erhalten hatten, lebend aufgeschnitten und untersucht hätten, ob sie, auch wenn der Atem noch da ist, das, was die Natur zuvor verschlossen hatte, sowie deren Lage, Farbe, Form, Größe, Anordnung, Härte, Weichheit, Glätte, Verbindung, dann die Ein- und Ausbuchtungen der einzelnen Organe, sowie ob etwas in etwas anderes eingefügt ist oder ob etwas einen Teil eines anderen Organs in sich aufnimmt; denn weder, wenn ein Schmerz innen aufkommt, wisse er, was Schmerzen verursacht, der nicht weiß, auf welcher Seite und welches innere Organ es ist, noch könne das, was krank ist, von diesem geheilt werden, der nicht weiß, worum es sich handelt; und wenn durch eine Verwundung von irgendjemandem die Eingeweide sichtbar geworden sind, wisse der, der die Farbe eines jeden gesunden Körperteils nicht kennt, nicht, was gesund, was krank ist; auf diese Weise könne er auch den Kranken nicht zu Hilfe kommen. Und es sei besser, von außen Heilmittel aufzulegen, wenn Sitz und Form der inneren Organe sowie deren Größe bekannt sind; und alles, was oben liege, hätte ein ähnliches Verfahren. Denn es sei auch nicht grausam, wie die meisten darlegen, durch die Opferung von Verbrechern – auch wenn diese noch so wenige sind – Heilmittel für unschuldige Leute aller Zeiten zu suchen.

Übersetzung: B. Keller

Atque ea quidem, de quibus est dictum, supervacua esse tantummodo: id vero, quod restat, etiam crudele, vivorum  
40 hominum alvu atque praecordia incidi, et salutis humanae praesidem artem non solum pestem alicui, sed hanc etiam atrocissimam inferre, cum praesertim ex his, quae tanta violentia quaerantur, alia non possint omnino cognosci, alia possint  
45 etiam sine scelere. Nam colorem, levorem, mollitiem, duritiem, similiaque omnia non esse talia inciso corpore, qualia integro fuerint, quia, cum corpora inviolata sint, haec tamen metu,  
50 dolore, inedia, cruditate, lassitudine, mille aliis mediocribus affectibus saepe mutantur; multo magis veri simile esse interiora, quibus maior mollities, lux ipsa nova sit, sub gravissimis vulneribus et ipsa  
55 trucidatione mutari. Neque quicquam esse stultius, quam quale quidque vivo homine est, tale existimare esse moriente, immo iam mortuo. Nam uterum quidem, qui minus ad rem pertineat, spirante homine  
60 posse diduci: simul atque vero ferrum ad praecordia accessit et discissum transversum saeptum est, quod membrana quaedam est, quae superiores partes ab inferioribus diducit (diaphragma Graeci vocant), hominem animam protinus amittere: ita mortui demum praecordia et viscus omne in conspectum latrocinantis  
65 medici dari utique necesse est tale, quale mortui sit, non quale vivi fuit. Itaque consequi medicum, ut hominem crudeliter iugulet, non ut sciat, qualia vivi viscera habeamus. Si quid tamen sit, quod adhuc spirante homine conspectu subiciatur, id saepe casum offerre  
70 curantibus. Interdum enim gladiatorem in harena vel militem in acie vel viatorem a latronibus exceptum sic vulnerari, ut eius interior aliqua pars aperiatur, et in alio alia; ita sedem, positum, ordinem, figuram,  
75 similiaque alia cognoscere prudentem medicum, non caedem, sed sanitatem molientem, idque per misericordiam discere, quod alii dira crudelitate cognoverint. Ob haec ne mortuorum  
80 quidem lacerationem necessariam esse (quae, etsi non crudelis, tamen foeda sit), cum aliter pleraque in mortuis se habeant; quantum vero in vivis cognosci potest, ipsa curatio ostendat.

Und dies jedenfalls, worüber gesprochen worden ist, sei völlig überflüssig; aber dies, was noch bevorsteht, sei sogar grausam, nämlich in Bauch und Brust lebender Menschen zu schneiden, und eine schützende Kunst für das menschliche Wohl bringe nicht nur den Untergang für jemanden, sondern diesen ausgesprochen grausamen Untergang, besonders weil von diesem, was mit so großer Gewalt gesucht wird, das eine überhaupt nicht, das andere auch ohne Verbrechen erkannt werden könnte. Denn Farbe, Glätte, Weichheit, Härte und alles Ähnliche sei nicht solcher Art bei einer seziierten Leiche, wie sie bei einem Lebenden gewesen seien, weil sich dies, wenn Körper unverletzt seien, dennoch durch Furcht, Schmerz, Hunger, einen verdorbenen Magen, Erschöpfung und tausend andere unbedeutende Zustände oft verändert; es sei viel wahrscheinlicher, dass sich innere Organe, die größere Weichheit hätten und neues Licht hätten, unter den schwersten Verwundungen und dem Abschlagen selbst verändern. Und nichts sei dümmmer, als zu glauben, dass, welcher Art jedes Organ in einem lebenden Menschen ist, es solcher Art bei einem Sterbenden, ja sogar bei einem Toten sei. Denn der Unterleib jedenfalls, der weniger zur Sache gehört, könne bei einem atmenden Menschen zerschnitten werden: sobald aber das Eisen zur Brust gekommen ist und das Zwerchfell zerschnitten ist, das gewissermaßen eine Haut ist, die weiter oben gelegene Organe von weiter unten gelegenen trennt (Diaphragma nennen dies die Griechen), verliere der Mensch sofort sein Leben: so werde Brust und jedes innere Organ schließlich von einem Toten in den Blick eines räuberischen Arztes gegeben und es ist durchaus notwendig, dass solches, wie es bei einem Toten ist, nicht wie bei einem Lebenden ist. Deshalb verfolge ein Arzt das Ziel, einem Menschen grausam die Kehle zu durchschneiden, nicht um zu wissen, wie beschaffene Eingeweide wir Lebenden haben. Wenn es jedoch etwas gibt, was bei einem noch atmenden Menschen sichtbar wird, biete dies oft der Zufall den Behandelnden. Denn manchmal werde ein Gladiator in der Arena oder ein Soldat in der Schlacht oder ein Reisender, der von Räubern überfallen worden ist, so verwundet, dass ein inneres Organ von ihm geöffnet wird, und bei einem anderen anderes; auf diese Weise lerne ein kluger Arzt Sitz, Lage, Anordnung, Gestalt und anderes ähnliches, indem er kein Blutbad, sondern Gesundheit schafft, und dies lerne er durch Mitleid, was andere durch unbarmherzige Grausamkeit kennengelernt haben. Deswegen sei das Zerfleischen nicht einmal von Toten nötig (das, auch wenn es nicht grausam ist, dennoch abscheulich sei), weil sich das meiste bei Toten anders verhält; wieviel man aber bei Lebenden erkennen kann, soll die Behandlung selbst zeigen.

Am Ende des Proömiums kommt Celsus noch einmal auf die umstrittene Frage der Vivisektion zurück.

- 90 Igitur rationalem<sup>1</sup> quidem puto medicinam esse debere, instrui<sup>2</sup> vero ab evidentibus<sup>3</sup> causis, obscuris<sup>4</sup> omnibus non ab cogitatione<sup>1</sup> artificis<sup>5</sup>, sed ab ipsa arte reiectis<sup>6</sup>. Incidere<sup>7</sup> autem vivorum corpora et crudele et supervacuum<sup>8</sup> est, mortuorum<sup>9</sup> discentibus necessarium: nam positum<sup>10</sup> et ordinem novisse debent, quae<sup>11</sup> cadaver<sup>12</sup> melius quam vivus et vulneratus homo repraesentat<sup>13</sup>. Sed et cetera, quae
- 95 modo<sup>14</sup> in vivis cognosci possunt, in ipsis curationibus<sup>15</sup> vulneratorum paulo<sup>16</sup> tardius<sup>16</sup>, sed aliquanto<sup>17</sup> mitius<sup>17</sup> usus<sup>18</sup> ipse monstrabit.

1	rationalis, -is, -e	vernunftbestimmt
2	instruere, instruo, instruxi, instructum	unterweisen, sich leiten lassen
3	evidens, -ntis	klar, einleuchtend
4	obscurus, -a, -um	unklar, unsicher
5	artifex, -ficus m.	der Fachmann, der Meister
6	reicere, -icio, -ieci, -iectus	zurückweisen
7	incidere, incido, incidi, incisum	einschneiden
8	supervacuum, -a, -um	überflüssig
9	mortuorum	ergänze: <incidere corpora> mortuorum
10	positus, -us m.	die Lage
11	quae (Neutrum Pl.)	..., was ...
12	cadaver, -eris n.	der Leichnam, die Leiche
13	repraesentare	zeigen
14	modo (Adv.)	nur
15	curatio, -ionis f.	die Behandlung
16	paulo tardius	ein wenig langsamer
17	aliquanto mitius	bedeutend milder
18	usus, -us m.	die Praxis, die Erfahrung

3. Übersetzen Sie Celsus' Fazit.
4. Geben Sie Celsus' Statement mit eigenen Worten wieder.
5. Diskutieren Sie in Ihrer Lerngruppe, ob Sie Celsus' Ansicht teilen: Heiligt der Zweck alle Mittel?